

2020年9月19日六级翻译解析

新东方大学生学习与发展中心 上海 张梦琳

本次六级翻译的题目相信已经在大家的预料之中，既然七月份考了古典文学名著之一的《三国演义》，那么九月份就会把剩下的三部考完。

三篇翻译的主题一致，考点设置一致，所以我们选择《西游记》为例，给大家做翻译的解析。

西游记(Journey to the West)可能是中国文学四大经典小说中最有影响力的一部，当然也是在海外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

第一句考查六级的普通考点：词汇。指向“最有影响力”“最广为人知”。

参考译文：

Journey to the West is probably the most influential one of the four classical novels in Chinese literature, and it is absolutely the best-known novel abroad.

第二句考查六级的常见考点：长句处理。此处的处理方式 1. 宾语从句。The novel depicts the famous monk Hsuan-tsang accompanied by three followers walked across west China to obtain Buddhist scripture. 但此种处理方式只能丢掉“艰难历程”

处理方式 2. 长定语。关于定语的翻译和使用，我们在课堂上曾经用了 4 小时 2 节课来讲解，这句话的主干为“小

说描绘了艰难历程”，可以选择我们讲过的“先译主谓宾，再译定状”的思路，先写出“The novel depicts the tough journey/process/experience”

然后把“著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经”再进行拆解，这时我们发现定语中有人有动作，可以顺利地使用定从。然后再在定语从句中拆出“穿越中国西部”，这里的“穿越”是我们课堂上特意讲过的动词介词化处理的典范，所以应该译为 across the west China，那么“前往印度取经”，是前面的动作目的，可以用万能的不定式结构来解决掉，这样句子就形成了：The novel depicts the tough journey that a famous monk Hsuan-tsang made with his three followers across the west China to obtain Buddhist scripture.

第三句考查“一主多动”，好在本句动词不算多。可以采用较简单的并列结构解决掉。三篇文章中均考查了“基于”这个结构，这是六级的基本结构 be based on。译文参考：Although (the novel is) based on Buddha, the novel adopted many Chinese folk stories and myths as elements/materials and created many vivid character and animal images.

最后一句，“其中...”可以选择用指代的方法，Among them, the most famous one is Monkey King whose stories of fighting against all sorts of evils are extremely well-known with Chinese children.

本次六级翻译的考点设置均衡，单词考查较为常规。